



La especialización, una meta fundamental para todo traductor



La búsqueda de la especialización conlleva tiempo y esfuerzo y resulta imperativa para ejercer en el mercado actual. En esta nota, una matriculada nos cuenta su experiencia en el máster en Traducción Especializada de las Lenguas Española e Inglesa que dicta la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, de España, junto con el Instituto Universitario de Investigación de Estudios Irlandeses AMERGIN y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), y que cursa a distancia gracias a una beca otorgada por el CTPCBA.

| Por **María Eugenia Cazenave**, traductora pública de Inglés y becaria 2015 del CTPCBA

Ampliar los horizontes

Múltiples y diversos son los campos sobre los que se puede trabajar, más allá del de la traducción jurídica. Pero, por decirlo lisa y llanamente, todo no se puede. Decir que todo traductor debe especializarse no es novedad alguna. Ahora bien, encontrar esa especialización no siempre es sencillo. Puede que llegue sin darnos cuenta de la mano de grandes volúmenes de trabajo sobre un área determinada, pero, a veces, eso no sucede. Y es ahí cuando hay que salir a buscarla. Ese fue mi propósito cuando, en febrero de 2015, me postulé para una beca de posgrado del CTPCBA.

Postularse puede parecerles a muchos una formalidad sencilla, pero para una traductora novel, como lo era yo en ese entonces, no lo es. Una postulación tal debe respaldarse con argumentos sólidos, que demuestren no solo la intención que motiva el pedido, sino también la capacidad y la experiencia adquirida, entre otros factores. Así fue como, al completar el formulario, comprendí la relevancia que cobraban mi capacitación constante y las innumerables tareas realizadas en virtud de mi participación en la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA, además de los trabajos de traducción realizados, desde ya.

Corría el mes de marzo cuando recibí un correo del Departamento de Capacitación y Eventos del Colegio en el que me comunicaban que me había sido otorgada la

beca para realizar el máster que había elegido. Fue una satisfacción enorme que, además de poner de manifiesto los frutos de mi trabajo en mis primeros años de matriculada, en cierta forma me demostraba ir por el buen camino en la profesión. Ahora sí había llegado el momento de comenzar esta nueva experiencia.

«El que mucho abarca poco aprieta», dice el refrán... aunque no es este el caso

A simple vista y tras la mera lectura de su nombre, pareciera que el máster en Traducción Especializada de las Lenguas Española e Inglesa abarca varios campos de especialización, pero no profundiza en ninguno específicamente. No obstante, al analizar los contenidos del programa y los objetivos que persigue, queda demostrado lo contrario. Al terminarlo, y según las materias que se elija, sí se logra una especialización.

En términos generales, este máster tiene como objetivo brindar una formación de posgrado dentro de los ámbitos de la traducción general y especializada relativa a las lenguas española e inglesa. Dicha formación se extiende durante dos años, ya sea de manera presencial o a distancia. En el caso de la modalidad a distancia en línea, está basada en la carga periódica de material específico con contenidos teóricos, traducciones modelo, registros léxicos y recursos bibliográficos, que se pone a disposición



del alumno a través de la página web del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD). Además, en todo momento es posible realizar tutorías telefónicas y electrónicas con los distintos profesores, con el objetivo de disipar cualquier duda relacionada con la elaboración de las tareas y traducciones, así como de intercambiar opiniones sobre las correcciones realizadas.

El carácter del máster es fundamentalmente práctico y su programa se divide en ocho módulos: fundamentos de la traducción; herramientas de la traducción; terminología; traducción general; traducción especializada I; traducción especializada II; módulo práctico; trabajo de fin de máster. A su vez, cada módulo reúne diversas materias, que se imparten en español o en inglés, según la lengua meta seleccionada. Los primeros cuatro módulos profundizan sobre técnicas de traducción e investigación, uso de tecnología aplicada, inserción en el mercado laboral y léxico, y sirven de introducción a los campos de la traducción en los que posteriormente, a través de los cuatro módulos restantes, uno puede especializarse, a saber: traducción literaria, traducción de textos administrativos, traducción jurada (como la llaman en España), traducción periodística, traducción para el sector turístico, traducción biosanitaria, traducción técnica y traducción de textos sobre economía y finanzas.

Cerrar un poco el abanico

Como mencioné más arriba, una vez completados los primeros cuatro módulos, llega el momento de optar por un área de especialización. En mi caso, la seleccionada fue la de economía y finanzas. Su estudio abarca, en un primer tramo, todo lo relacionado con la empresa: su documentación, sus órganos de gobierno, sus negocios jurídicos (compraventa de acciones) y sus elementos financieros (cuentas anuales). En la segunda parte, el foco se traslada a la bolsa y la compraventa de acciones (fondos de inversión y títulos de renta fija), el comercio exterior (operación en divisas, cobro documentario, condiciones de pago internacionales, diferentes tipos de crédito documentario, garantía bancaria) y la contabilidad (balance y cuenta de pérdidas y ganancias).

En lo que a la metodología respecta, cada uno de los temas arriba mencionados se aborda mediante un enfoque teórico-práctico. En primer lugar, se ofrecen contenidos teóricos a los que se adjuntan tareas de reflexión con el fin de introducir los elementos que caracterizan el ámbito de la economía en el que se hace hincapié. Luego, se abordan los géneros textuales más importantes de la temática y se expone el léxico prototípico de cada uno de ellos, junto con recursos y herramientas de documentación útiles para su traducción. Posteriormente, se toma uno de los textos tipo más característicos y se facilita una traducción resuelta y comentada de dicho texto, para luego pasar a la fase práctica en la que se le solicita al alumno la realización de una traducción con perfil similar a las previamente analizadas, a fin de poner en práctica los conocimientos y las competencias adquiridas. Una vez devuelta la corrección y evaluación de la primera traducción, se le propone al alumno la traducción de un segundo texto, con idéntico perfil al anterior, para ofrecerle la posibilidad de aplicar las correcciones. De este modo se logra que el alumno profundice en los aspectos profesionales de la traducción económica y asimile sus principios metodológicos, sepa detectar y resolver los problemas de la traducción de textos económicos mediante la aplicación de técnicas y estrategias de traducción, adquiera conocimientos operativos de economía, profundice en los rasgos propios de su lenguaje y conozca los géneros textuales más importantes asociados al ámbito económico.

Por el momento, hasta aquí llegué. Todavía resta un largo camino por recorrer, que comportará un año más de estudio. Luego de cumplimentar las materias que me encuentro cursando, tendré que optar por realizar un proyecto a distancia o prácticas en una empresa para, finalmente, presentar un trabajo de fin de máster que ponga cierre a esta enriquecedora experiencia, no solo en lo que a conocimientos respecta, sino también en lo que hace a la riqueza cultural representada en los profesionales argentinos y extranjeros que confluimos en una misma aula virtual guiados por un fin común: el de obtener una especialización que abra nuevos caminos y oportunidades. ■